

**APUNTES SOBRE UNAS LETRAS**  
**DEL**  
**ALFABETO CHINANTECO**

**APUNTES SOBRE UNAS LETRAS**

**DEL**

**ALFABETO CHINANTECO**

**Compilado por Paul Smith**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D. F.      6-004      1.5C57  
1966**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hay cuatro tonos en el Chinanteco de Ojitlán, Oaxaca. Se indican con los números 1, 2, 3, 4.

- 1 (alto)
- 2 (medio)
- 3 (medio bajo)
- 4 (bajo)

Ejemplos:

chi <sub>1</sub>	cabeza	con <sub>2</sub>	chi <sub>1</sub>	una cabeza
chi <sub>2</sub>	atole	con <sub>2</sub>	chi <sub>2</sub>	un atole
chi <sub>3</sub>	viento	con <sub>2</sub>	chi <sub>3</sub>	un viento
chi <sub>4</sub>	bueno	con <sub>2</sub>	e <sub>2</sub> chi <sub>4</sub>	una cosa buena

Hay palabras que llevan dos tonos. Los números "31" indican que el tono sube del tono 3 al tono 1.

Ejemplo: con<sub>31</sub> piedra

En la palabra "chi<sub>24</sub>" (mi cabeza) el tono baja del tono 2 al tono 4.

Siguen ejemplos de palabras que se distinguen por los tonos.

ta<sub>1</sub> trabajo

ta<sub>3</sub> tejido

E<sub>2</sub> ta<sub>1</sub> ta<sub>24</sub> a<sub>2</sub> ta<sub>3</sub>. Están tejiendo.

ju<sub>1</sub> palabra, tlacuache

ju<sub>2</sub> paloma

ju<sub>31</sub> a<sub>2</sub> su idioma

ju<sub>2</sub> mo<sub>31</sub> tortuga

ton<sub>2</sub> espina

ton<sub>31</sub> aguacate

ton<sub>4</sub> dos

to<sub>2</sub> platano

ñi<sub>1</sub> to<sub>31</sub> jabon



ju<sub>2</sub> mo<sub>31</sub>



to<sub>2</sub>

El lenguaje utilizado en esta edición es el estándar, pero es útil como anecdotario de los usos particulares.

con<sub>2</sub> uno

con<sub>31</sub> piedra

con<sub>2</sub> con<sub>31</sub> una piedra

can<sub>1</sub> masa

E<sub>2</sub> can<sub>2</sub> a<sub>2</sub>. Está bravo.

E<sub>2</sub> can<sub>4</sub> a<sub>2</sub>. El lo va a agarrar

Ma<sub>2</sub>no<sub>1</sub> Manuel

ma<sub>4</sub> comida

mo<sub>31</sub> to<sub>2</sub> hoja de platano

na<sub>1</sub> mo<sub>2</sub> hueso

no<sub>2</sub> monte, planta

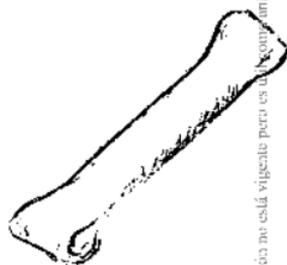
no<sub>31</sub> manteca

E<sub>2</sub> no<sub>2</sub> a<sub>2</sub>. El oye.

E<sub>2</sub> no<sub>24</sub> a<sub>2</sub>. El se para.

E<sub>2</sub> ca<sub>3</sub>no<sub>4</sub> a<sub>2</sub>. El oyó.

E<sub>2</sub> ca<sub>3</sub>no<sub>2</sub>a<sub>2</sub>. El se paró.



na<sub>1</sub> mo<sub>2</sub>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente para esta época, simplemente de las ediciones posteriores

Hay unas letras, y combinaciones de letras,  
en el Chinanteco que no se ocupan en el Español.

ë

së<sub>1</sub> së<sub>1</sub> sarape  
 së<sub>1</sub> më<sub>2</sub> zapato  
 më<sub>3</sub> bola, mango  
 më<sub>3</sub> së<sub>3</sub> frasco  
 më<sub>3</sub> cuë<sub>2</sub> maíz  
 quë<sub>2</sub> vela  
 E<sub>2</sub> lë<sub>31</sub> ca<sub>3</sub> cuo<sub>3</sub> a<sub>2</sub> con<sub>2</sub> më<sub>3</sub>. El dió un  
 la<sub>3</sub> jë<sub>4</sub> todo mango.  
 e<sub>2</sub> në<sub>2</sub> ese  
 të<sub>31</sub> a<sub>2</sub> su pie  
 E<sub>2</sub> huë<sub>3</sub> të<sub>31</sub> a<sub>2</sub>. Le duele su pie.



së<sub>1</sub> më<sub>2</sub>

ts

tsë<sub>2</sub>      perro

tsë<sub>3</sub> a<sub>2</sub>      su corazón

tsa<sub>2</sub>      gente

Tsa<sub>2</sub> tsa<sub>4</sub> la<sub>3</sub>.      Va a ir a comprar.

E<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> tsa<sub>4</sub>.      Se acabó.

E<sub>2</sub> tso<sub>2</sub>.      Es verdad.

tso<sub>31</sub>      enfermedad

tso<sub>4</sub> cua<sub>1</sub>      caballo

tso<sub>4</sub> cuë<sub>31</sub>      ardilla

E<sub>2</sub> tso<sub>4</sub> a<sub>2</sub>      El va.

e<sub>2</sub> tsu<sub>2</sub>      angosto

na<sub>1</sub> tsu<sub>31</sub>      tinaja

Ca<sub>3</sub>ta<sub>3</sub> tsën<sub>4</sub> a<sub>2</sub>      ñi<sub>1</sub>      ma<sub>2</sub> së<sub>24</sub>.      Se sentaron en  
las sillas.



tso<sub>4</sub>cuë<sub>31</sub>

El saltillo (') indica "corte de la voz."

'u<sub>2</sub> espejo

t<sub>sa</sub><sub>2</sub> 'u'<sub>2</sub> mono

'o'<sub>31</sub> puerta

'o'<sub>31</sub> a<sub>2</sub> su boca

së<sub>1</sub> 'më'<sub>2</sub> ropa

së<sub>1</sub> 'më'<sub>2</sub> 'më'<sub>4</sub> ropa nueva

'ni<sub>2</sub> tú, usted

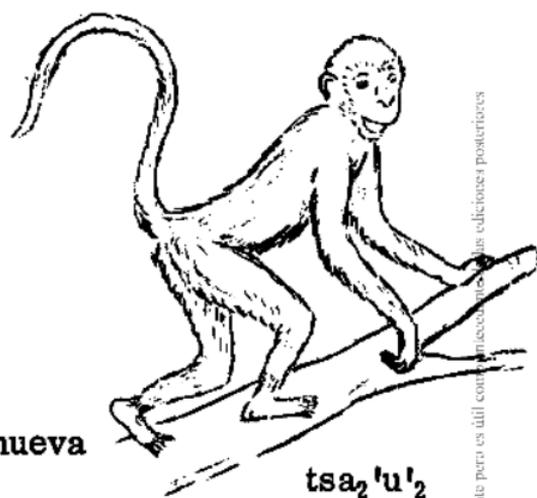
'na<sub>2</sub> ustedes

¿'E<sub>2</sub> 'no'<sub>2</sub> 'ni<sub>2</sub>? ¿Qué cosa quiere usted?

E<sub>2</sub> 'e'<sub>24</sub> a<sub>2</sub>, El enseña.

E<sub>2</sub> 'e'<sub>24</sub> a<sub>2</sub> t<sub>sa</sub><sub>2</sub>. El enseña a la gente.

E<sub>2</sub> tso'<sub>31</sub> a<sub>2</sub>. Está enfermo.



t<sub>sa</sub><sub>2</sub> 'u'<sub>2</sub>

mē'₄ hormiga  
 ma'₃ calabaza, serro  
 Cu'₃ 'ni₂ ma'₃. Come usted calabaza.  
 E₂ cu'₂ chi₁a₂. Le duele su cabeza.  
 E₂ 'mo'₁ Está caro.  
 tsa₂ 'ñe'₂ él solo  
 tsa₂ñi'₂ hombre  
 e₂ ñi'₃₁ salado  
 e₂ la'₂ negro  
 e₂ mi'₂ chico  
 e₂ pi'₁ mi'₂ chiquito  
 'mi'₄ grano



tsa₂ ñi'₂

'ηa<sub>1</sub> tepezcuintle

E<sub>2</sub> ηë<sub>24</sub> a<sub>2</sub>. El anda.

E<sub>2</sub> ηë<sub>3</sub> a<sub>2</sub>. El se ríe.

E<sub>2</sub> ηë<sub>2</sub> a<sub>2</sub>. El pregunta.

E<sub>2</sub> ηo<sub>4</sub> a<sub>2</sub>. El se fué.

E<sub>2</sub> ηa<sub>4</sub> la<sub>3</sub>a<sub>2</sub>. Fué a comprar.

e<sub>2</sub> 'lan<sub>3</sub> ηa'<sub>2</sub> mucho

'ä<sub>1</sub> tsa<sub>2</sub> su cuerpo

E<sub>2</sub> 'ä<sub>24</sub> a<sub>2</sub>. El canta.

E<sub>2</sub> rä<sub>2</sub> ŋa'<sub>2</sub> 'ä<sub>24</sub> a<sub>2</sub>. El canta muy bien.

e<sub>2</sub> rä'<sub>2</sub> verde

E<sub>2</sub> jä<sub>24</sub> a<sub>2</sub>. El vé.

më<sub>3</sub>jä'<sub>1</sub> uva

Sä<sub>1</sub> José

E<sub>2</sub> huë<sub>3</sub> 'ä<sub>1</sub> a<sub>2</sub>. Le duele su cuerpo.

E<sub>2</sub> tä'<sub>2</sub> a<sub>2</sub> tsa<sub>2</sub>. El llama a la gente.

E<sub>2</sub> 'lä'<sub>24</sub> a<sub>2</sub>. El habla.

j

La j antes de la l, m, n, ñ, y, indica una aspiración suave.

e<sub>2</sub> jli<sub>2</sub> chueco

jlo<sub>2</sub> raíz

më<sub>3</sub> jlë<sub>2</sub> huevo

e<sub>2</sub> jlë'<sub>1</sub> mojado

jlä'<sub>1</sub> sarampión

E<sub>2</sub> ca<sub>3</sub>jlan<sub>3</sub> tso<sub>31</sub>. Se sanó.

jmi<sub>1</sub> zorrillo

jmi<sub>2</sub> a<sub>2</sub> su padre

jmë<sub>2</sub> agua

jmë<sub>31</sub> día, fiesta, tiempo

jmë<sub>4</sub> pozo



e<sub>2</sub> jma<sub>3</sub> sabroso

Jma<sub>1</sub> 'an<sub>2</sub> 'ni<sub>2</sub> jna<sub>3</sub>. Ayúdame.

Jmo<sub>31</sub> 'ni<sub>2</sub> ta<sub>1</sub>. Trabaja tú.

së<sub>1</sub> jmo<sub>2</sub> petate

jna<sub>3</sub> yo

jna' <sub>1</sub> nosotros

jni<sub>2</sub> nube

jne<sub>1</sub> corral

E<sub>2</sub> chi<sub>1</sub> jne<sub>24</sub> 'o' <sub>31</sub>. La puerta está cerrada.

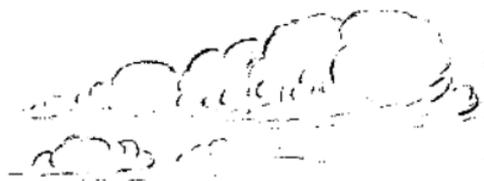
jña<sub>2</sub> y, con

E<sub>2</sub> hua<sub>1</sub> jña<sub>24</sub> a<sub>2</sub>. Está descansando, esperando.

më<sub>3</sub> jñi<sub>2</sub> frijol

Jñi<sub>3</sub> 'ni<sub>2</sub>. Siembra tú.

së<sub>1</sub> jñi<sub>2</sub> sombrero



jni<sub>2</sub>



së<sub>1</sub> jñi<sub>2</sub>

sy

sya<sub>1</sub>më'<sub>2</sub> culebra

sya<sub>1</sub>no<sub>2</sub> rata, ratón

E<sub>2</sub> sya<sub>2</sub>. Hay.

A<sub>4</sub> sya<sub>32</sub>. No hay.

jon<sub>2</sub>sya'<sub>2</sub> borrego

Syan'<sub>2</sub> 'ni<sub>2</sub>. Agarra tú.

A<sub>4</sub> syan<sub>32</sub> tsa<sub>2</sub>. El no está.



sya<sub>1</sub>no<sub>2</sub>

y

La "y" se pronuncia con más fuerza que en el Español.

Ya <sub>1</sub>	María
ya <sub>24</sub>	llave
yi <sub>2</sub>	libro, fuego
të <sub>4</sub> yi' <sub>31</sub>	arriba
e <sub>2</sub> 'yi <sub>2</sub>	pesado
'ye <sub>2</sub>	sol
chi <sub>4</sub> 'ye <sub>2</sub>	temprano
'ye <sub>4</sub>	mañana
'ye <sub>31</sub>	hembra
lo <sub>31</sub> 'ye <sub>31</sub>	burra
'ya' <sub>2</sub> rë <sub>2</sub> 'huën' <sub>3</sub>	tigre



yi<sub>2</sub>

**se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de febrero de 1966  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.**